

Rihém et-Hanan en Ex 33₁₉ (et cité en Ro 9₁₅). Traductions diverses

Légende et code des couleurs de surlignage¹ :

hhh	= mots de la √ רָחִם [rachamim, רָחִם] (√ רָחַם = sein maternel), חִנּוֹן (√ חִנּוֹן = grâce) et חֶסֶד (= bonne action, conforme à la Tora, mais sans la condescendance que connote la √ חָנָן).	hhh	= mots de la √ חִנּוֹן [chinnon, חִנּוֹן] et leurs traductions = evlee, w + ca, rij + de, omai
aaa	= mots de la √ oivktirÄ [oivkti, rmwn, oivktirmo, j, oivkti, rw]	aaa	= mots de la √ evlee, w [evleh, mwn, evlee, w]
xxx	= mots de la √ miserÄ [misericors, misericordia, misereor] (mais →)	xxx	= mots divers : clemens, gratia, deprecor, etc. mais parfois aussi misericors, miseratio et surtout ...
	⇒ en français : miséricorde, miséricordieux, "matricier" (mais →)		... le verbe misereor (qui traduit 10x le verbe oivkti, rw mais aussi 21x le verbe evlee, w)
xxx	= רְבָּחֵסֶד ou sa traduction e;leoj , misericordia , bon, faveur, etc.		⇒ en français : grâce, merci, clémence, pitié, ...et compassion [qui est proche de la √ חָנָן mais aussi de la √ רָחַם]
mot	(en bleu clair) = mots évoquant tendresse , amour ou affection comme le feraient les mots אֶחָד , חִמְדָה , file, w , avgapa, w , diligo, amo , etc.		

❖ Quelle Bible ? ☺

Texte d'Ex 33₁₉



Texte de Ro 9₁₅

Texte d'Ex 33₁₉



Texte de Ro 9₁₅

BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia)	וְרָחַםְתִּי אֶת־אֲשֶׁר־אָזַן	וְרָחַםְתִּי אֶת־אֲשֶׁר־אָרַחְםָם:	1987
NT (rétraversions) ²	וְרָחַםְתִּי אֶת־אֲשֶׁר־אָזַן	וְרָחַםְתִּי אֶת־אֲשֶׁר־אָרַחְםָם:	1923/99
traduction du rabbinat (Z. Kahn)	alors je ferai grâce à qui je devrai faire grâce,	et je serai miséricordieux pour qui je devrai l'être.	1966
Traduction Samuel Cahen	je favoriserai (celui) à qui je ferai grâce,	et j'épargnerai celui dont j'aurai compassion ³	1994
Chouraqui ⁴ : [AT + NT]	je gracie qui je gracie,	je matricie qui je matricie. et je matricie qui je matricie.	1989
LXX en grec (Alfred Rahlfs) ⁵	kai. evleh, sw o)n a'n evlew/	kai. oivktirh, sw o)n a'n oivkti, rw	1935
NT (Nestlé-Aland 28° edit°)	evleh, sw o)n a'n evlew/	kai. oivktirh, sw o)n a'n oivkti, rw Â	2012
LXX (Trad° Le Boulluec-Sandevoir) ⁵	Et j'aurai pitié de qui j'aurai pitié	et j'aurai miséricorde de qui j'aurai miséricorde.	1989
LXX (Trad° Lancelot-Brenton)	and I will have mercy on whom <1> I will have mercy,	and will have pity on whom I will have pity.	1844

¹ Les 3 couleurs correspondent aux mots d'Ex 34₆ : **רָחִם** (√ **רָחַם** = sein maternel), **חִנּוֹן** (√ **חִנּוֹן** = grâce) et **חֶסֶד** (= bonne action, conforme à la Tora, mais sans la condescendance que connote la √ **חָנָן**).

² La "traduction" est identique chez Delitzsch (1923) et chez Salkinson-Ginsburg (1999) qui repèrent tout de suite, dans le grec du NT, la lapidaire formule hébraïque d'Ex 33₁₉ [→ il s'agit donc plutôt d'une "rétrversion"]. Si Zadoc Kahn et Samuel Cahen ne traduisent que TaNaKh, c'est-à-dire la Bible hébraïque, Chouraqui a traduit la Bible complète = AT + NT, (DDB 1989).

³ Les mots de la famille "**compassion**" sont ici écrits en **rouge foncé** car ces mots français sont presque aussi proches de la sémantique de la √ **רָחַם** que de celle de la √ **חָנָן**.

⁴ De même qu'il invente un sens anatomique à l'adjectif "**matriciel**" pour rappeler que l'adjectif hébreu **רָחִם** est construit sur le substantif **רָחַם** ("utérus, matrice"), Chouraqui invente le mot "**matricier**" pour traduire le verbe **רָחַם**. Les mots écrits en **rouge vif** (en hébreu, grec, latin ou français) ont un sens plus anatomique que symbolique.

⁵ Traduction = La Bible d'Alexandrie, Tome 2 (Paris, Cerf, 1989). Une note souligne, dans le début de la phrase, en hébreu (**וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים כְּלָתוּ בְּלִפְנֵיכֶם וְקָרְתִּי בְּשָׁם יְהוָה לִפְנֵיכֶם**) une tournure inhabituelle et la difficulté à en saisir le sens exact.

Vulgate (Weber-Fischer-etc.) ⁶	et miserebor cui voluero	et clemens ero in quem mihi placuerit	1969
NT Vulgate	miserebor cuius misereor	et misericordiam praestabo cuius miserebor	
Lutherbibel ⁵	Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig ; Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig,	und wes ich mich erbarme, des erbarme ich mich. und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich.	1534
NT Lutherbibel			
King James Version	and will be gracious to whom I will be gracious, I will have mercy on whom I will have mercy,	and will shew mercy on whom I will shew mercy. and I will have compassion ³ on whom I will have compassion.	1611
NT King James Version			
T.O.B.	j'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde	je fais miséricorde à qui je fais miséricorde. et je prendrai pitié de qui je veux prendre pitié.	1975
Maredsous	Je donne ma faveur à qui je veux, Je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde ;	et je fais miséricorde à qui me plaît. j'aurai pitié de qui j'aurai pitié (Ex 33.19).	1977
Bible de Jérusalem	Je fais grâce à qui je fais grâce Je fais miséricorde à qui je fais miséricorde	et j'ai pitié de qui j'ai pitié. et j'ai pitié de qui j'ai pitié.	1973
Pirot-Clamer	je prouverai ma grâce à qui je veux être gracieux Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde	et montrerai ma miséricorde à qui je veux faire miséricorde. et j'aurai pitié de qui j'ai pitié.	1935
Bayard nouvelle traduction	et je fais grâce à qui je fais grâce, Je prends en miséricorde qui je prends en miséricorde,	et miséricorde à qui je fais miséricorde. je prends en pitié qui je prends en pitié.	2001
Louis Segond + N ^e lle Éd° de Genève	je fais grâce à qui je fais grâce, Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde,	et miséricorde à qui je fais miséricorde. et j'aurai compassion ³ de qui j'ai compassion.	1910
Crampon	car je fais grâce à qui je fais grâce, Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde.	et miséricorde à qui je fais miséricorde. et j'aurai compassion ³ de qui je veux avoir compassion.	1923
Osty	Je fais grâce à qui je fais grâce, Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde ;	et je fais miséricorde à qui le fais miséricorde. j'aurai compassion ³ de qui j'ai compassion.	1973
Darby version française	et je ferai grâce à qui je ferai grâce, Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde,	et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. et j'aurai compassion ³ de qui j'ai compassion	1972
Traduction liturgique catholique	Je fais grâce à qui je veux, [litt. à qui je fais grâce] À qui je fais miséricorde, je ferai miséricorde ;	je montre ma tendresse à qui je veux. [litt. à qui je montre ma tendresse] pour qui j'ai de la tendresse, j'aurai de la tendresse.	2020
David Martin	et je ferai grâce à qui je ferai grâce, j'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion ;	et j'aurai compassion ³ de celui de qui j'aurai compassion. et je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde.	1744
Nouvelle Bible Segond	je ferai grâce à qui je ferai grâce, J'aurai compassion de qui j'aurai compassion,	et j'aurai compassion ³ de qui j'aurai compassion. et je serai magnanime envers qui je serai magnanime.	2002
Castellion ⁷	[...devant toi ⁶ ,] qui fais grâce à qui il me plaît Je fais grâce à qui il me plaît,	et ai pitié de qui il me plaît. et ai merci de qui il me plaît.	1555
BFC Bible en Français Courant ⁵	J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié	et j'aurai compassion ³ de qui je veux avoir compassion. et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion.	1997

⁶ La Vulgate, bien qu'édition l'ensemble AT + NT, ne traduit pas identiquement la même formule grecque en Ex 33₁₉ et en Ro 9₁₅. À part les traducteurs de culture juive comme Chouraqui (cf. note 1) et quelques rares autres (Lutherbible et Bible en Français Courant), la plupart des traducteurs de "la Bible" feront la même chose, plus ou moins "inspirés" (?) par la Vulgate.

⁷ Bizarrement le sujet du verbe "qui fais grâce" semble être ici non pas Dieu, mais Moïse, qui est apparemment désigné par le pronom "toi", antécédent du relatif "qui" !

Parole de Vie	Je serai bon avec qui je veux être bon <i>J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié,</i>	et j'aurai pitié de qui je veux avoir pitié. <i>je serai bon avec qui je veux être bon.</i>	2000
De Sacy ⁸	Je ferai miséricorde à qui je voudrai ; <i>Je ferai miséricorde à qui il me plaira de faire miséricorde ;</i>	j'userai de clémence envers qui il me plaira. <i>et j'aurai pitié de qui il me plaira d'avoir pitié.</i>	1667

⁸ La "Bible de Port-Royal" suit ici d'assez près le texte de la Vulgate latine.